



**Acuerdo marco de cooperación entre
la Universidad de Lleida (Cataluña,
España)**

i
la Universidad Federal de Santa Maria

REUNIDOS:

De una parte, Presidente en ejercicio, el Vice-Rector Prof. **Felipe Martins Müller**, en nombre y representación de **la Universidad Federal de Santa Maria (UFSM)**, ubicada en Santa Maria, Avenida Roraima, nº 1000, Cidade Universitaria, Bairro Camobi, Santa Maria, RS, Brasil;

Y de otra parte, el Sr. **Joan Viñas Salas**, Rector Magnífico de **la Universidad de Lleida (UdL)**, ubicada en Lleida, plaza de Víctor Siurana, núm. 1, con NIF Q-7550001-G, España, en su nombre y representación, en adelante la UdL, y según establece la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre de universidades, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este acuerdo y

EXPENEN:

1. Que la UFSM y la UdL establecen el marco institucional para la realización de programas de estudio y de investigación, para la difusión y el desarrollo científicos, tecnológicos y culturales, y para el intercambio de información y formación universitarias.
2. Que la UFSM y la UdL están capacitadas para llevar a término programas y actividades de interés común.
3. Que la UFSM y la UdL quieren formalizar estas condiciones en este acuerdo marco de cooperación mutua con el fin de cooperar en programas y actividades para el bien de las dos instituciones y de la sociedad en general.
4. Que las direcciones legales para este acuerdo son: Universidad Federal de Santa Maria, Avenida Roraima, nº 1000, Cidade Universitaria, Bairro Camobi,

**Acordo marco de cooperação entre a
Universidade de Lleida (Catalunha,
Espanha)**

e
a Universidade Federal de Santa Maria

REUNIDOS:

De uma parte, no exercício da Reitoria, o Vice-Reitor Prof. **Felipe Martins Müller**, representante da **Universidade Federal de Santa Maria (UFSM)**, localizada em Santa Maria, avenida Roraima, nº 1000, Cidade Universitária, Bairro Camobi, Santa Maria, RS, Brasil;

E de outra parte, o Magnífico Reitor Sr. **Joan Viñas Salas**, representante da **Universidade de Lleida (UdL)**, localizada em Lleida, Plaza de Victor Siurana, nº 1, com NIF Q - 7550001 - G, Espanha, conforme a Lei Orgânica 6/2001, de 21 de dezembro de universidades, modificada pela Lei Orgânica 4/2007, de 12 de abril.

As duas instituições reconhecem a capacidade legal necessária para formalizar o presente acordo e

EXPÕEM:

1. Que a UFSM e a UdL estabelecem o marco institucional para realização de programas de estudos e pesquisas para a difusão e desenvolvimentos científicos, tecnológicos e culturais, e para o intercambio de informação e formação universitária.
2. Que a UFSM e a UdL estão capacitadas em executar o programa e as atividades de comum interesse.
3. Que a UFSM e a UdL querem formalizar estas condições deste acordo de cooperação mútua com o fim de cooperar em programas e atividades para o bem ambas instituições e da sociedade em geral.
4. As universidades envolvidas neste conveio são: Universidade Federal de Santa Maria, Avenida Roraima, nº 1000, Cidade Universitária, Bairro Camobi,



<p>Santa Maria, RS (Brasil); y Universidad de Lleida, Plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida (Cataluña, España).</p> <p>Por eso, las dos instituciones subscriben el presente acuerdo marco de cooperación que someten a las siguientes</p> <p>CLÁUSULAS:</p> <p>Primera: Objetivo</p> <p>La UFSM y la UdL acuerdan establecer y llevar a término conjuntamente proyectos, programas y actividades en diferentes áreas de cooperación.</p> <p>Segunda: Áreas de cooperación</p> <p>Las áreas de cooperación son todas aquellas en las cuales ambas partes acuerden la realización de programas específicos.</p> <p>Tercera: Desarrollo de programas específicos</p> <p>3.1. Cada programa de cooperación ha de estar sujeto a un acuerdo específico. La cooperación puede incluir todas o algunas de las actividades siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Intercambio de personal docente y investigador; • Intercambio de estudiantes; • Intercambio de personal de administración y servicios; • Programas conjuntos de investigación; • Participación en seminarios; • Intercambio de documentos científicos y de enseñanza; • Programas conjuntos de formación. • Actividades de transferencia de conocimientos. <p>3.2. Todo acuerdo específico habrá de establecer el alcance concreto del programa, la duración y la posibilidad de renovación.</p> <p>3.3. Cada una de las instituciones habrá de designar un responsable de cada uno de los programas establecidos en el acuerdo.</p> <p>3.4. Cada convenio específico habrá de ser aprobado por las autoridades competentes</p>	<p>Santa Maria, RS (Brasil); e a Universidade de Lleida, Placa de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida (Catalunha, Espanha).</p> <p>Dessa forma, as duas instituições subscrevem o presente acordo de cooperação que está sujeito as seguintes cláusulas:</p> <p>CLÁUSULAS:</p> <p>Primeira: Objetivo</p> <p>A UFSM e a UdL estabelecem e levam o término conjuntamente dos projetos, programas e atividades em diferentes áreas de cooperação.</p> <p>Segunda: Áreas de cooperação</p> <p>As áreas de cooperação são todas aquelas em que ambas as partes determinem na realização de programas específicos.</p> <p>Terceira: Desenvolvimento de programas específicos</p> <p>3.1. Cada programa estará sujeito a um acordo específico. A cooperação pode incluir todas ou algumas das seguintes atividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Intercambio de docentes e pesquisadores; • Intercambio de estudantes; • Intercambio administrativo e serviços; • Programas conjuntos de pesquisas; • Participação em seminários; • Intercambio de documentos científicos e de ensino; • Programas conjuntos de formação; • Atividades de transferência de conhecimentos. <p>3.2. Todo o acordo terá estabelecido a abrangência do programa, à duração e a possibilidade de renovação.</p> <p>3.3. Cada instituição terá que designar um responsável para cada um dos programas estabelecidos no acordo.</p> <p>3.4. Cada convênio específico terá que ser aprovado pelas autoridades competentes de</p>
--	--

#

[Handwritten signature]

de ambas instituciones.

Cuarta: Financiación

Todo acuerdo específico habrá de establecer los términos para la contribución de cada una de las partes y el tipo de financiación.

Quinta: Duración y alcance del acuerdo

La duración de este acuerdo es indefinida, a contar desde la fecha de su firma.

Ambas partes se reservan el derecho a finalizar este acuerdo de común acuerdo o unilateralmente, mediante notificación escrita con tres (3) meses de anticipación.

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento que lo firmen ambas partes.

Sexta: Lengua de redacción del acuerdo

La versión original de este documento está redactada en catalán y en castellano.

Sétima:

Este acuerdo es producto de bueno fe en razón pela cuál los conflictos que jegaren a ocurrir en respecto a su interpretación, formalización y cumplimiento serán por las partes de común acuerdo.

Y como prueba de conformidad con el contenido de este documento, lo firman, por duplicado, en el lugar y la fecha indicados más abajo.

Por la Universidad de Lleida

Joan Viñas Salas
 Rector

Testemunhas:

06 OCT. 2008

Universitat de Lleida
 Rectorat

ambas as instituições.

Quarta: Financiamento

Todo o acordo terá que estabelecer os meios de fomentação de cada instituição.

Quinta: Duração e abrangência do acordo.

A duração deste acordo é indefinida, a partir da data de assinatura.

Ambas as partes finalizam este acordo unilateralmente, mediante notificações escrita com três (03) meses de antecipação.

O presente acordo entrará em vigência no momento que ambas as partes o assinarem.

Sexta: Língua de redação do acordo.

A versão original deste documento estará redigida em catalão, castelhano e português.

Sétima:

Este Acordo é produto da boa-fé, em razão do qual os conflitos que chegarem a apresentar-se no que diz respeito a sua interpretação, formalização e cumprimento, serão resolvidos pelas partes de comum acordo.

Assim sendo, este documento será assinado por ambos representantes a cima mencionados.

Pela Universidade Federal de Santa Maria.

Felipe Martins Müller
 Vice-Reitor

Testigos: